



ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ

Робоча програма освітнього компонента (силабус)

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, 7 семестр
Обсяг дисципліни	5,5 кредитів (165 годин), 90 годин – аудиторна робота (18 г. лекції, 72 г. практичні) СРС -75 годин
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	Англійська/Українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	к. пед. н., доц. каф. ТППАМ, Волощук Ірина Петрівна, e-mail: irina_voloshuk@ukr.net ; моб. +38 050 7211 03 46 (Viber,)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com /c/MjUzMzUyMjc0OTk5?cjc=nkdhn4j

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Вивчення теоретичного та практичного курсу перекладу та редагування фахових текстів є основою для формування перекладацької компетентності перекладача. Зокрема, під час опанування освітнього компонента здобувачі отримують необхідні знання про особливості перекладу та редагування фахових текстів різних жанрів та розвивають навички практичного застосування цих знань для вирішення окремих перекладацьких завдань у межах англо-української мовної пари.

Метою вивчення освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

- вільно оперувати галузевою термінологією для розв'язання професійних завдань а саме знання термінологічної бази науково-технічного дискурсу та базову термінологію основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності; користуватися перекладацькими прийомами та техніками для подолання лексичних, граматичних та стилістичних проблем під час перекладу текстів фахової технічної документації;
- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахового тексту відповідно до чинних нормативних вимог користуватися основними положеннями теоретичної складової курсу а також принципами та прийомами письмового перекладу для найточнішої передачі основної ідеї оригінального тексту засобами мови перекладу;

- реалізовувати принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації письмових фахових повідомлень іноземною та державною мовою, їх функціонування в письмовому технічному дискурсі;
- аналізувати фаховий матеріал, розуміти й інтерпретувати його із урахуванням тенденцій наукових розвідок;
- вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами будувати та оцінювати власну навчально-професійну діяльність та стратегію професійного самовдосконалення;
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.
- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог ;

Предметом освітнього компонента є вивчення особливостей фахового перекладу різножанрових текстів у межах англо-української мовної пари, пошук шляхів подолання перекладацьких труднощів а також розроблення і використання алгоритму перекладацької дії в рамках окремого перекладацького завдання.

Освітній компонент “Переклад та редагування фахових текстів” викладається в 7 семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
2. збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу фахових текстів.
3. створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. реферувати й анотувати їх державною та іноземними мовами
4. здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
5. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Обов’язковими передумовами для вивчення цього освітнього компонента є успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Порівняльна типологія». Знання та навички, здобуті під час вивчення освітнього компонента “Переклад та редагування фахових текстів” необхідні для опанування освітніх компонентів “ Інформаційні технології в перекладі” та “Усний послідовний переклад” а також для написання курсової роботи з практики перекладу та для проходження перекладацької практики.

3. Зміст навчальної дисципліни

- Форма навчання	- Всього	- Розподіл навчального часу та видами занять				- Семестр
	- кредитів	- годин	- Лекції /практичні	- СРС	- атест	
- Денна	- 5,5	- 90	- 18/72	- 75	- Залік	

Розділ 1. Загальна характеристика науково-технічного перекладу.

Розділ 2. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу.

Розділ 3. Лексичні та стилістичні аспекти науково-технічного перекладу.

Розділ 4 Особливості перекладу науково-технічної термінології.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури /В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 562 с.

Додаткова:

2. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English/ В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 386 с.
3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А.Я. Коваленко. – К., 2002.
4. Інтернаціональна лексика в науково-технічній літературі [Текст] : метод. рек. до викон. самост. роботи студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (англійська мова) / Уклад.: С.В. Федоренко. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 68с.
5. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу / А. Л. Міщенко. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 447 с
6. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : метод. вказів. до самост. роботи для студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» / Уклад.: С.В. Федоренко. – К. : НТУУ «КПІ», 2012. – 85 с.

Навчальний контент

6. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються мета-когнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

-*Активні* (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення, тощо);

-*Евристичні методи* (метод створення ідей, метод вивчення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод).

-*Метод частково-пошукового* навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів

-*Урізноманітнення форм навчання*: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо. Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувача, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі, що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента “Переклад та редагування фахових текстів”

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компоненту а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, Zoom, електронний кампус за допомогою яких:

-спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

-здійснюється надання зворотнього зв'язку зі здобувачами, що до навчальних завдань та змісту освітнього компонента;

-оцінюється виконані здобувачами завдання;

-ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання;

Освітній компонент “Переклад та редагування фахових текстів”

№ПЗ	Зміст навчальної роботи	Аудиторні години
1	Розділ 1 Загальна характеристика науково-технічного перекладу	2
2	Тема 1.1. Особливості наукового дискурсу Лекція 1. Концептуальні підходи до визначення поняття «дискурс». Науковий дискурс як вид інституційного дискурсу. Структурні особливості наукового дискурсу. Семантично-функціональна характеристика наукового дискурсу.	2
3	Лекція 2 Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів Практичне заняття Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів	4
4	Тема.1.2.1 Практичне заняття Тема. Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів Адекватність перекладу оригіналу	2
5	Тема 1.3. Типи науково-технічних перекладів Лекція 3. Типи науково-технічних перекладів. Практичне заняття Адекватність перекладу технічної інструкції	4
6	Тема 1.4. Лекція 3 Патентна документація	2
7	Практичне завдання Семантично-функціональна характеристика патентної документації.	2
8	Лекція 4. Основні принципи доперекладацького аналізу. Характерологічна типологія науково-технічних текстів. Порівняльний аналіз основних моделей-характеристик науково-технічних текстів в англійській та українській мовах. Практичне заняття Тема. Критерії якості науково-технічного перекладу	4
9	Тема 1.5. Адекватність перекладу оригіналу	2
10	Тема 1.6. Критерії якості науково-технічного перекладу	2
11	Лекція 6. Критерії якості науково-технічного перекладу. Класифікація перекладацьких помилок.	2

1 2	Практичне заняття Тема 1. 7 Переклад первинної науково-технічної літератури 1. Переклад інструкцій з експлуатації Переклад патентів і патентних описів	2
1 3	Тема Практичне заняття . Лексичні та стилістичні аспекти перекладу патентів	2
1 4	Розділ 2. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу Тема 2.1. Лекція 5. Типові синтаксичні перетворення у науково-технічному перекладі Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Граматична омонімія слів one, that, to be, to have. Вживання займенників. Практичне заняття Переклад іменників Переклад займенників Переклад прикметників Практичне заняття Переклад дієслів (категорії способу, стану, модальності	4
1 5	Тема 2.2 Практичне заняття Типові синтаксичні перетворення у науково-технічному перекладі. Переклад присудка. Переклад підмета. Переклад додатка. Переклад обставин. Переклад означення.	2
1 6	Лекція 6. Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їхні дефініції для перекладу фахових текстів, типи речень /висловлювань Порядок слів. Формальний підмет. Мовлення від третьої особи. Використання	2
1 7	Тема 2.3 Практичне заняття :Особливості перекладу словосполучень	2
1 8	Тема 2.4. Практичне заняття: Морфологічні аспекти науково-технічного перекладу	2
1 9	Розділ 3. Лекція 7. Лексичні та стилістичні аспекти науково-технічного перекладу Тема 3.1. Способи перекладу лексичних одиниць. Переклад неоднозначних слів. Переклад сталих необразних фраз у фахових текстах. Переклад метафоричних термінів. Особливості функціонування розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах.	2

2 0	Тема 3.2 Перекладацькі лексичні трансформації. Конкретизація значення слова у науково-технічному перекладі. Генералізація значення слова у науково-технічному перекладі. Додавання та вилучення слова у науково-технічному перекладі.	4
2 1	Лекція 8. Тема Скорочення та їх переклад у науково-технічних текстах	2
2 2	Тема 3.3. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики Практичне заняття Тема Явище внутрішньогалузевої та міжгалузевої омонімії та полісемії, що провокує появу «хибних друзів» перекладача фахових текстів	2
2 3	Тема 3.4. Неологізми, способи їх утворення, особливості перекладу	2
2 4	Розділ 4 Особливості перекладу науково-технічної термінології Тема 4.1. Термінологія. Стандартизація термінології та лексикографія	2
2 5	Тема 4.2. Особливості перекладу афіксальних термінів. Переклад полілексемних термінів. Особливості синонімії перекладу науково-технічних термінів. Специфіка використання спеціалізованих словників. Науково	4
2 6	Тема 4.3 Інтернаціоналізми в НТЛ та їх переклад	2
2 7	Лекція 9. Тема Послідовність перекладу словосполучень. Варіативність у перекладі багатокomпонентних термінологічних одиниць.	2
2 8	Тема 4.4 Переклад полілексемних термінів. Особливості синонімії перекладу науково-технічних термінів.	2

2 9	Тема 4.5 Специфіка використання спеціалізованих словників. Науково-технічні словники	2
3 0	Тема 4.6 Переклад сталих необразних фраз у фахових текстах. Переклад метафоричних термінів. Особливості функціонування розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах.	4
3 1	Тема 4.7 Практичне заняття Переклад метафоричних неологізмів у комп'ютерній галузі Практичне заняття : Переклад метафоричних термінів у галузі медицини.	2
3 2	Тема 4.8 Особливості перекладу власних назв	2
3 3	Тема 4. 9 Бренди, лого та їх переклад	2
3 4	контрольна робота	2
3 5	Підвищення рейтингу	2
3 6	залік	
	Всього	90

7. Самостійна робота здобувача

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до контрольної роботи, підготовка до заліку. Час відведений на кожен з цих видів прописано у таблиці:

№ ПЗ	Тема	С РС
1	Розділ 1 Загальна характеристика науково-технічного перекладу	2
2	Тема 1.1. Особливості наукового дискурсу Концептуальні підходи до визначення поняття «дискурс». Науковий дискурс як вид інституційного дискурсу. Структурні особливості наукового дискурсу. Семантично-функціональна характеристика наукового дискурсу.	2
3	Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів	2
4	Тема 1.2 Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів	2

	Адекватність перекладу оригіналу	
5	Тема 1.3. Типи науково-технічних перекладів Лекція 3. Типи науково-технічних перекладів. Практичне заняття Адекватність перекладу технічної інструкції	2
6	Тема 1.4. Лекція 3 Патентна документація	2
7	Практичне завдання Семантично-функціональна характеристика патентної документації.	2
8	Лекція 4. Основні принципи доперекладацького аналізу. Характерологічна типологія науково-технічних текстів. Порівняльний аналіз основних моделей-характеристик науково-технічних текстів в англійській та українській мовах. Практичне заняття 4 Тема. Критерії якості науково-технічного перекладу	2
9	Тема 1.5. Адекватність перекладу оригіналу	2
10	Тема 1.6. Критерії якості науково-технічного перекладу	2
11	Лекція 6. Критерії якості науково-технічного перекладу. Класифікація перекладацьких помилок.	2
12	Практичне заняття Тема Переклад первинної науково-технічної літератури 1. Переклад інструкцій з експлуатації Переклад патентів і патентних описів	2
13	Тема Практичне заняття . Лексичні та стилістичні аспекти перекладу патентів	2
14	Розділ 2. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу Тема 2.1. Лекція 5. Типові синтаксичні перетворення у науково-технічному перекладі Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Граматична омонімія слів one, that, to be, to have. Вживання займенників. Практичне заняття Переклад іменників Переклад займенників Переклад прикметників Переклад дієслів (категорії способу, стану, модальності	2

1 5	Тема 2.2 Практичне заняття Типові синтаксичні перетворення у науково-технічному перекладі. Переклад присудка. Переклад підмета. Переклад додатка. Переклад обставин. Переклад означення.	2
1 6	Лекція 6. Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їхні дефініції для перекладу фахових текстів, типи речень /висловлювань .Порядок слів. Формальний підмет. Мовлення від третьої особи. Використання	2
1 7	Тема 2.3 Особливості перекладу словосполучень	2
1 8	Тема 2.4. Морфологічні аспекти науково-технічного перекладу	2
1 9	Розділ 3. Лекція 7. Лексичні та стилістичні аспекти науково-технічного перекладу Тема 3.1. Способи перекладу лексичних одиниць. Переклад неоднозначних слів. Переклад сталих необразних фраз у фахових текстах. Переклад метафоричних термінів. Особливості функціонування розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах.	2
2 0	Тема 3.2 Перекладацькі лексичні трансформації. Конкретизація значення слова у науково-технічному перекладі. Генералізація значення слова у науково-технічному перекладі. Додавання та вилучення слова у науково-технічному перекладі.	2
2 1	Лекція 8. Тема Скорочення та їх переклад у науково-технічних текстах	2
2 2	Тема 3.3. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики Практичне заняття Тема Явище внутрішньогалузевої та міжгалузевої омонімії та полісемії, що провокує появу «хибних друзів» перекладача фахових текстів	2
2 3	Тема 3.4. Неологізми, способи їх утворення, особливості перекладу	2
2 4	Розділ 4 Особливості перекладу науково- технічної термінології Тема 4.1. Термінологія. Стандартизація термінології та лексикографія	2

2 5	Тема 4.2. Особливості перекладу афіксальних термінів. Переклад полілексемних термінів. Особливості синонімії перекладу науково-технічних термінів. Специфіка використання спеціалізованих словників. Науково	2
2 6	Тема 4.3 Інтернаціоналізми в НТЛ та їх переклад	2
2 7	Лекція 9. Тема Послідовність перекладу словосполучень. Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінологічних одиниць.	2
2 8	Тема 4.4 Переклад полілексемних термінів. Особливості синонімії перекладу науково-технічних термінів.	2
2 9	Тема 4.5 Специфіка використання спеціалізованих словників. Науково-технічні словники	2
3 0	Тема 4.6 Переклад сталих необразних фраз у фахових текстах. Переклад метафоричних термінів. Особливості функціонування розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах.	2
3 1	Тема 4.7 Практичне заняття Переклад метафоричних неологізмів у комп'ютерній галузі Практичне заняття : Переклад метафоричних термінів у галузі медицини.	2
3 2	Тема 4.8 Особливості перекладу власних назв	2
3 3	Тема 4. 9 Бренди, лого та їх переклад	1
3 4	Підготовка до контрольної роботи	4
3 5	Робота для підвищення рейтингу	2
3 6	Підготовка до заліку	6
	Всього	7 5

7. Політика освітнього компонента

Відвідування занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі GoogleClassroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через GoogleClassroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту* отримання. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурно деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, відповідей на експрес- контролі лекційного матеріалу і написання контрольної роботи (КР) в кінці семестру.

Рейтинг здобувачів з освітнього компонента складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 35 практичних заняттях;
- 2) написання однієї контрольної роботи.
- 3) Експрес-опитування на 7 лекційних заняттях

№ з/п	Контрольний захід	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	2	35	70
2.	Написання КР	23	1	23
3.	Експрес-опитування на 7 лекційних заняттях	1	7	7
	100			

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали PCO за формулою.

$$\sum tk = t_{np} \times k_{np} + t_l \times k_l + t_{kr} \times k_{kr};$$

$$\sum tk = 6 \times 35 + 3 \times 7 + 15 \times 1 = 386;$$

$$r_l = 3 \times 100 / 386 = 0,7;$$

$$r_{пp} = 6 \times 100 / 386 = 1,5;$$

$$r_{кp} = 155 \times 100 / 386 = 40;$$

Остаточнo визначаємо вагові бали.

$$0,7 \times 7 + 1,5 \times 35 + 40 \times 1 = 100$$

Зробимо корекцію з таким розподілом: $r_l = 1$ $r_{пp} = 2$ $r_{кp} = 23$; $2 \times 35 + 1 \times 7 + 23 \times 1 = 100$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.

З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) експрес контроль на лекції (щоб вирахувати, потрібно ваговий бал помножити на 0,9; 0,75; 0,6)

«відмінно» - 1 – 0,76 балів; ($1 \times 0,9 = 0,9 = 1$);

«добре» - 0,75 – 0,61 балів; ($1 \times 0,75 = 0,75$)

«задовільно» - 0,6 – 0,5 балів; ($1 \times 0,6 = 0,6$).

2) Практичні заняття (щоб вирахувати, потрібно ваговий бал помножити на 0,9; 0,75; 0,6)

«відмінно» - 1,8 – 2 балів; ($2 \times 0,9 = 1,8$);

«добре» - 1,5 – 1,79 балів; ($2 \times 0,75 = 1,5$);

«задовільно» - 1,2 – 1,49 балів; ($2 \times 0,6 = 1,2$).

3) КР

«відмінно» - 23 – 18 балів; ($23 \times 0,9 = 20,7$);

«добре» - 17 – 14 балів; ($23 \times 0,75 = 17,25$);

«задовільно» - 13 – 9 балів; ($23 \times 0,6 = 13,8$);

«незадовільно» - 0 – 8 балів; ($16 \times 0 = 0,0$).

Поточний контроль

Критерії нарахування балів:

1) Експрес опитування на 7 лекціях по 1 балу = 7 балів.

“відмінно” – відповіді на питання 100% (критерії: повна відповідь з прикладами) - 1 – 0,76 балів; ($1 \times 0,9 = 0,9 = 1$);

“добре” – відповіді на питання 50% (критерії: неточності у відповідях, приклади наведено частково) - 0,75 – 0,61 балів; ($1 \times 0,75 = 0,75$)

“задовільно” – хаотичні відповіді на питання (критерії: неповні, хаотичні відповіді не супроводжуються прикладами) - 0,6 – 0,5 балів; ($1 \times 0,6 = 0,6$).

2) Відповідь на практичному занятті по 2 бали за заняття (35 практичних) = 70.

“відмінно” – активна робота, виконане домашнє завдання на високому рівні (критерії: адекватність перекладу тексту оригіналу, еквівалентність термінів) - 1,8 – 2 балів

“добре” – досить активна робота на занятті, виконане домашнє завдання на достатньому рівні (критерії: адекватність перекладу тексту оригіналу – допустимі 2-3 лексичні помилки, 1-2 граматичні) - 1,5 – 1,79 балів;

«задовільно» – недостатньо активна робота на занятті, неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та 6-7 лексичних помилок під час роботи на занятті; 4-5 граматичних) - 1,2 – 1,49 балів;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

3) Виконання контрольної роботи. Ваговий бал за домашню контрольну роботу: 23 балів

КР складається з 2-х завдань: перше завдання – теоретичне питання 13 питань по 1 балу, друге – письмовий анотаційний переклад науково-технічного тексту 10 балів

Критерії оцінювання першого теоретичного завдання

«відмінно» – 13-10 балів – повна відповідь на питання, логічний обґрунтований виклад теоретичного матеріалу, підкріплений влучними прикладами (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – 9-7 бали – досить повна відповідь на питання, логічний виклад значної

«задовільно» – 6-3 бали – фрагментарна відповідь на питання, логічний виклад певної частини теоретичного матеріалу, деякі положень підкріплені влучними прикладами (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – 0 -2 бали – відповідь відсутня; студент не може сформулювати та обґрунтувати відповідь на питання.

Друге питання - анотаційний переклад науково-технічної статті – 10 балів

«відмінно» - 10 -9 балів (відповідна еквівалентність на всіх рівнях, логічна компресія тексту, не порушуються норми граматики).

«добре» - 8- 7 бали (2-3-лексичні помилки, бракує дискурсивних маркерів, відповідність граматичним нормам – демонструє неповну мовну та фахову перекладацьку компетентність).

«задовільно» 6- 3 бали (4-5 лексичні помилки, дискурсивні маркери не відображають логічного викладу, 5 незначних граматичних помилок).

«незадовільно» менше 2 балів (порушена еквівалентність на всіх рівнях, буквальність перекладу, порушена логічність викладу)

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій	I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю	8-ий тиждень	14-ий тиждень

Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 16 балів - 50% від максимально можливого поточного рейтингу	≥ 25 бали-50% від максимально можливого поточного рейтингу
---------------------------	------------------	---	--

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з контрольної роботи (≥ 7 балів) та відповіді на 7 експрес контролів лекційного матеріалу.

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота. Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у *100 балів*. Вона проводиться у письмовій формі, складається з відповіді на теоретичне питання та двох практичних завдань. Відповіді на теоретичні питання за розділами 1-4 розділів.

Ваговий бал за *теоретичне питання* – *20 балів* (кожна правильна відповідь на 4 питання оцінюється в 5 балів). Практичні завдання розподілено за жанрами науково-технічного стилю: переклад фрагменту опису патента, інструкції з експлуатації, проектною документації.

Критерії оцінювання теоретичного завдання

«відмінно» – 5 балів – повна відповідь на питання, логічний обґрунтований виклад теоретичного матеріалу, підкріплений влучними прикладами (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – 4 бали – досить повна відповідь на питання, логічний виклад значної частини теоретичного матеріалу, більшість положень підкріплені влучними прикладами (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – 3 бали – фрагментарна відповідь на питання, логічний виклад певної частини теоретичного матеріалу, деякі положень підкріплені влучними прикладами (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – 0 балів – відповідь відсутня; студент не може сформулювати та обґрунтувати відповідь на питання.

Ваговий бал за практичне завдання – *80 балів*.

Перше практичне завдання – здійснити переклад фрагменту технічної документації. Ваговий бал за 1 практичне завдання – 40 балів.

Критерії оцінювання 1 практичного завдання:

«відмінно» 36 – 40 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на 100-91% відповідності наступним критеріям: точність перекладу; відповідність мовних засобів завданню; володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня; точне використання лексики та пунктуації; володіння лексичним і граматичним діапазонами; дотримання реєстру та формату);

«Добре» 30 – 35 балів (90-75% відповідність зазначеним вище критеріям оцінювання);

«задовільно» 24 – 29 балів (75-61% за всіма аспектами оцінювання);

Незадовільно: менше 18 балів (якщо виконав 60% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання).

Ваговий бал за 2 практичне завдання – 40 балів.

Друге практичне завдання: анотаційний переклад науково-технічної статі

Критерії оцінювання 2 практичного завдання аналогічні першому.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка за університетською шкалою</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36 - не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з освітнього компонента

Відповідно до Положення про визнання КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/ інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад сертифікати про проходження дистанційних чи он-лайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробник

доцент кафедри ТППАМ канд. пед. наук Волощук І.П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)